

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

*Ольга Емелина**

В связи с общей тенденцией к глобализации различных аспектов международной деятельности, которая требует соответствующей правовой регламентации, юридический перевод приобретает особую важность для всех участников международного информационного процесса. Как и любой другой вид специального перевода юридический перевод обусловлен типом текста и его информационным содержанием, которые определяют приемы и средства, используемые для адекватности передачи информации. Однако к специфике такого рода перевода можно отнести тот факт, что исходный текст и переведенный текст, предназначены для использования в рамках различных правовых систем, что требует соблюдения баланса построения перевода с целью получения смысловой равноценности, которая достигается посредством преобразования выражения на одном языке в выражение на другом языке при сохранении неизменного значения. Особый характер юридических документов требует рассмотрения различных языковых аспектов их перевода и применяемых переводческих стратегий. В рамках данной статьи мы рассмотрим грамматические особенности перевода юридических текстов, к которым относят: преобладание глагольных форм настоящего времени, пассивных конструкций, модальных глаголов для обозначения необходимости и возможности, отсутствие личных и указательных местоимений, передача числительных словами, использование латинизмов и клишированных форм. Также необходимо упомянуть

отсутствие эмоциональной окраски и сложный синтаксис, который помогает добиться точности и однозначности юридических формулировок. Так как грамматический строй языка отражает систему логических связей, с помощью которых воспринимается и описывается окружающий мир, то для процесса перевода грамматический строй является во многом определяющим передачу смыслового содержания. В случае же юридического перевода содержание текста накладывает на грамматические конструкции языка определенные ограничения, которые могут быть преодолены при использовании грамматических преобразований. Такие приемы включают в себя - изменение порядка слов, изменение структуры предложения (полностью или частично, замена частей речи и членов предложения, добавление и опущение слов - могут применяться отдельно, однако, достаточно часто при переводе одного и того же предложения могут применяться несколько приемов одновременно. Рассмотрим приведенные приемы более подробно. Изменение структуры предложения. Английский язык является языком аналитическим, поэтому жесткий порядок слов английского предложения выполняет определенную грамматическую функцию, а именно, четко выделяет смысловой центр предложения (т.е. слова, содержащие новую информацию). В английском предложении смысловой центр может находиться как в начале предложения, так и в конце, в то время как в русском языке, который является языком синтетического строя, смысловой центр находится в конце предложения. Русской

* Емелина Ольга Викторовна, старший преподаватель кафедры английского языка № 6 Международного института управления МГИМО(У) МИД России

язык, позволяет выделить смысловый центр за счет использования более гибкого порядка слов и, чаще всего, порядок слов будет обратным: второстепенные члены, сказуемое, подлежащее. Наличие определенного артикля перед подлежащим показывает, что подлежащее не несет новой информации, следовательно, смысловый центр стоит в конце предложения. В этом случае порядок слов при переводе не меняется, так как место смыслового центра в английском и русском предложениях совпадает. Неопределенный артикль подразумевает наличие новой информации, следовательно, место смыслового центра русского и английского предложений не совпадает, что вызывает необходимость изменения порядка слов при переводе.

The present Agreement shall come into effect from the date hereof and its validity term shall not be defined.

Настоящий договор вступает в силу со дня подписания его Сторонами и действует в течение неопределенного срока.

It takes a contract to create an obligation; it takes another contract to modify an existing obligation and yet a third contract to terminate an on-going contract.

Для создания обязательства необходим один договор, для внесения изменений в уже существующее обязательство требуется другой договор, а для аннулирования действующего договора требуется третий договор.

There are three basic propositions underlying the American federal system.

В основе федеративного устройства США лежат три базовые идеи.

It is a fundamental principle of the Constitution of the Russian Federation that the only sovereignty is that of the Russian Federation itself, so that the subjects of the Russian Federation do not possess any kind of sovereignty whatsoever.

Одним из фундаментальных принципов Конституции Российской Федерации является то, что суверенитетом обладает только сама Российская Федерация, в связи с чем субъекты РФ не имеют какого бы то ни было суверенитета.

There are four essential elements of a valid contract: capacity of the parties, meeting of the minds, consideration and legality of subject matter.

Для заключения действительного договора необходимо наличие четырех элементов, а именно: правоспособность сторон, совпадение волеизъявлений, встречное удовлетворение и законность предмета договора.

Перевод однородных членов. Перевод однородных членов с различным управлением требует значительной перестройки английского предложения. В отличие от русского языка двойное управление является неотъемлемой частью грамматики английского языка. Решающим фактором при переводе на русский язык двойного управления во всех его разнообразных формах (глагол, существительное или прилагательное, управляющие двумя или более дополнениями или определениями с разными предлогами или без них, однородные члены предложения, управляющих одним дополнением или определением с разным управлением) является управление в русском языке.

The Client shall deposit such amounts in foreign currency on his Account with the Bank as may be brought into, transferred or sent to the Russian Federation from abroad or obtained on the Russian Federation's territory pursuant to the law in force.

Клиент хранит на счете в банке денежные средства в иностранной валюте, введенные, переведенные или пересланные в Российскую Федерацию из-за границы или приобретенные в соответствии с действующим законодательством.

All payments of obligations shall be made free and clear of, without deduction by reason of, any taxes, duties, assessments, withholdings, retentions or other similar charges whatsoever imposed, levied, collected, withheld or assessed by any jurisdiction or any agency or taxing authority thereof or therein.

Все платежи обязательств производятся без вычетов в счет уплаты каких-либо налогов, пошлин, сборов, удержаний или иных аналогичных платежей, налагаемых, взимаемых, взыскиваемых, удерживаемых или начисляемых в любой юрисдикции, любым ведомством или налоговым органом в такой юрисдикции.

Замена частей речи и членов предложения. Использование личных и неличных форм глагола является характерной особенностью английского языка, в то время как русскому языку свойственно

более широкое использование существительных.

An external manager is authorized to conserve the debtor's estate, monitor the activities of the debtor's management, equally distribute debtor's assets among its creditors in case of the liquidation of the debtor and terminate the bankruptcy case.

В число полномочий внешнего управляющего входят: обеспечение сохранности имущества компании-должника, наблюдение за деятельностью руководства такого предприятия, соразмерное распределения имущества должника между его кредиторами в случае ликвидации или прекращения дела о банкротстве.

The simplest way to form an express contract begins with a formal offer.

Простейшим способом заключения прямо выраженного договора является направление формальной оферты.

A primary motivating force behind the calling of the constitutional convention in 1787 and the resulting new Constitution was to transform the loose confederation of sovereign states into one nation and to "constitute the citizens of the United States as one people".

Главной движущей силой, стоящей за созывом конституционного конвента 1787 года и принятием новой Конституции, было преобразование слабой конфедерации суверенных государств в единое государство и "объединение граждан Соединенных штатов в единый народ".

В процессе перевода гораздо реже приходится сталкиваться с заменой существительных, прилагательных и наречий. Однако в случае отсутствия прямого соответствия в русском языке, замена наречий представляется неизбежной.

The Bank shall be entitled to indisputably debit the Client's Account with fees for opening the said account and servicing it.

Банк вправе взимать с клиента в безусловном порядке плату за открытие и обслуживание его Счета.

The Bank shall reserve the right to unilaterally make revisions in and amendments to the provisions hereof, duly notifying the Client to this respect.

Банк оставляет за собой право в одностороннем порядке вносить изменения и поправки в условия настоящего договора, соответствующим образом уведомляя об этом клиента.

Значительные трудности представляет перевод глаголов в страдательном залоге, особенно в конструкциях с единственным подлежащим. Как правило, в таких предложениях при одном подлежащем могут быть несколько сказуемых в действительном и страдательном залоге. При переводе таких предложений в процессе трансформации такая пассивная форма передается лексически.

The company may on its own behalf acquire and exercise property and non-property rights, perform duties, sue and be sued in courts.

Общество вправе от своего имени приобретать и осуществлять имущественные и личные неимущественные права, нести обязанности, быть истцом и ответчиком в суде.

The Board of Directors shall arrange for the activities of the Company, convene meetings of the Board of Directors, presides over such meetings and cause the meeting minutes to be kept.

Совет директоров Общества организует его работу, созывает заседания Совета директоров и председательствует на них, а также организует ведение протокола таких заседаний.

Добавление и опущение слов. Следствие свойственной английскому языку лаконичности при переводе на русский язык часто возникает необходимость в добавлении слов. Случаи опущения слов при переводе наблюдаются гораздо реже.

Under contract law, there is no contract if there is no consideration.

В рамках договорного права договор не может существовать без встречного удовлетворения.

An offer, once made, can be revoked before acceptance unless it is under seal.

Уже направленная оферта может быть отозвана до совершения акцепта, если она не является документом за печатью.

It is not enough to say that you find the offer to be "agreeable"; you must "accept" the offer although your acceptance can be implied by your conduct.

Недостаточно назвать оферту "приемлемой", необходимо совершить акцепт такой оферты, хотя акцепт может подразумеваться поведением.

Как показывают рассмотренные примеры грамматические преобразования и знание особенностей структуры юри-

дического текста являются важными инструментами перевода для адекватной передачи информационного содержания текста. Однако при переводе юридических текстов не следует забывать о том, что каждая страна имеет свою юридическую систему, соответствующую

юридическую терминологию и практику. Поэтому правильное использование этого инструмента затруднительно без изучения языковых особенностей письменной и устной речи, применяемых в юридических текстах и документах.